original key: C-sharp minor

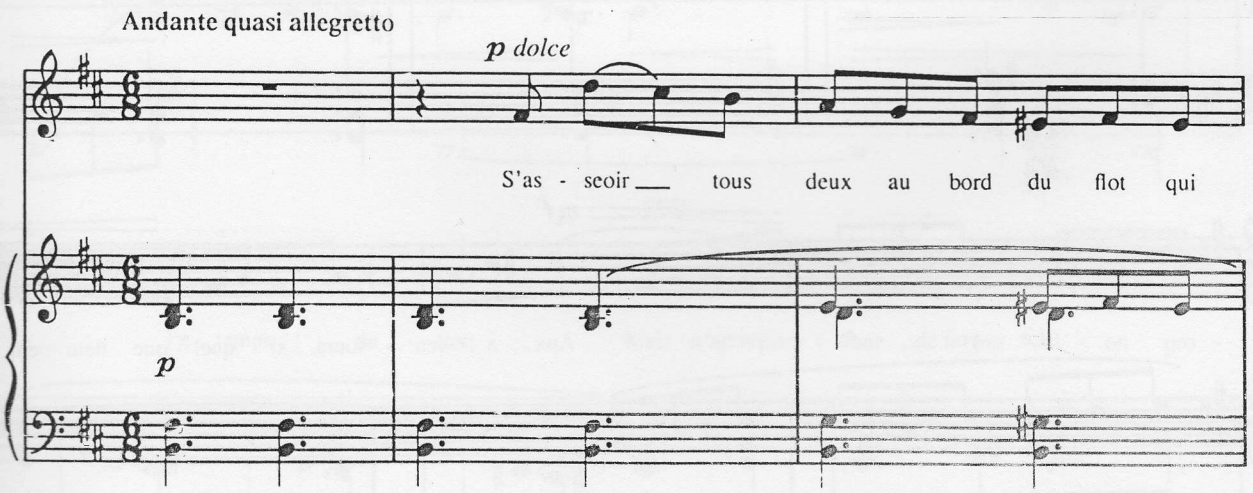
Au bord de l'eau

1875
poem by Sully-Prudhomme

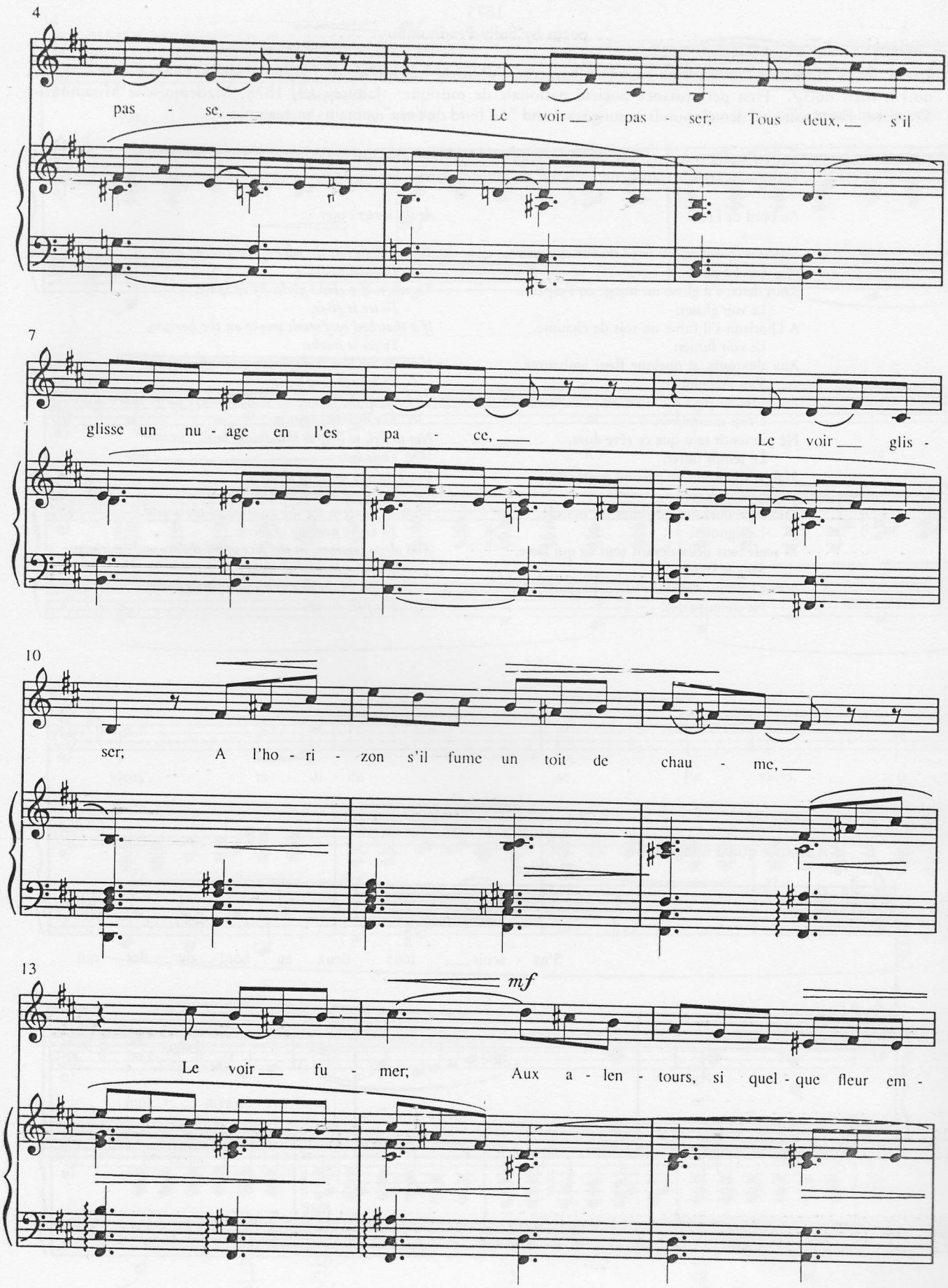
Op. 8, no. 1. Dedicated to Madame Claudie Chamerot. Published by Choudens, 1877; Hamelle, 1887; first collection, no.18, then no.17. First performance Société nationale de musique, January 19, 1878, Mademoiselle Miramont–Tréogate. Fauré softened dental sounds in song texts and "Au bord de l'eau" contains an example:

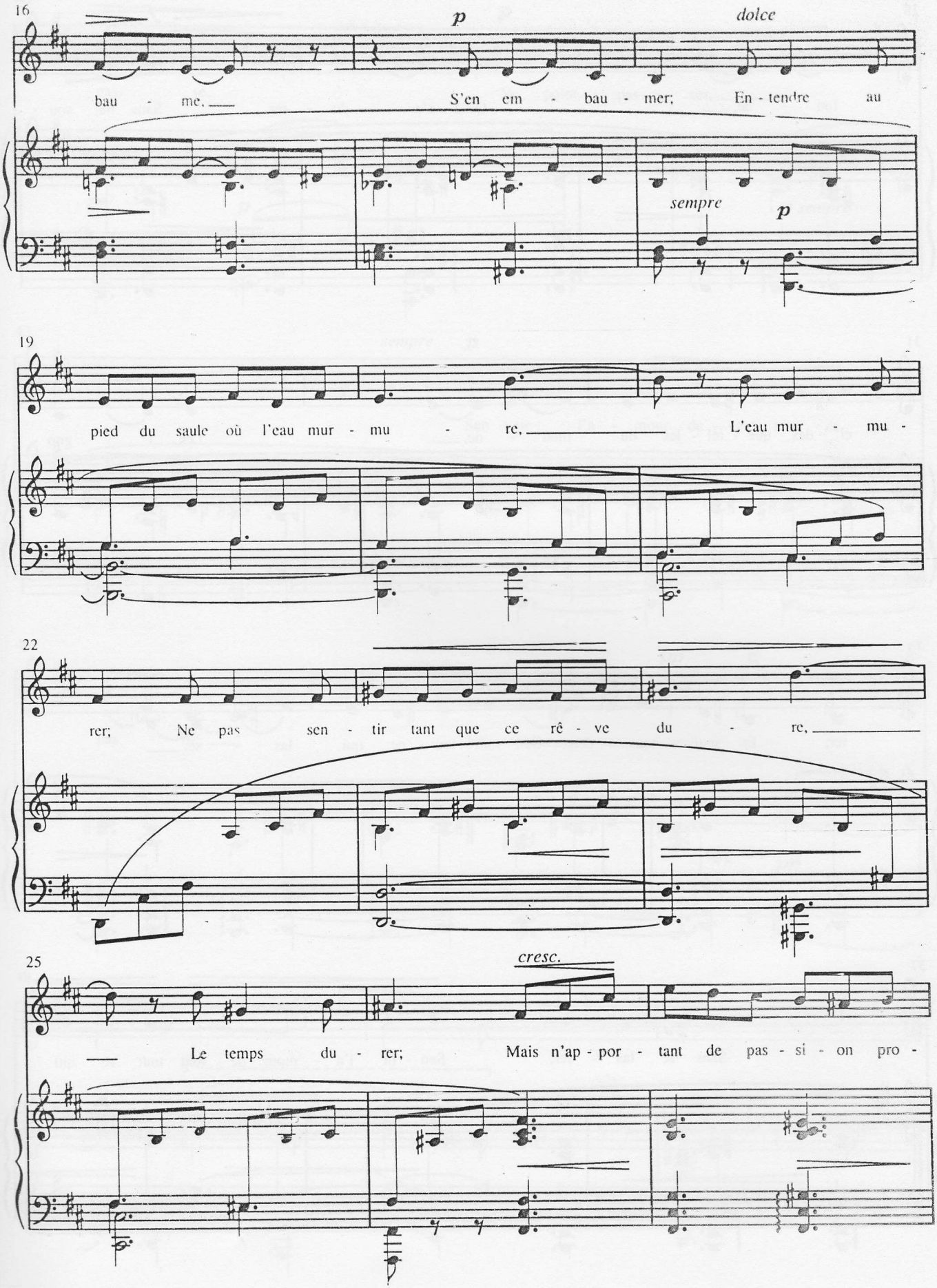
Sully-Prudhomme—S'asseoir tous deux au bord *d'un* flot qui passe
Fauré— S'asseoir tous deux au bord *du* flot qui passe

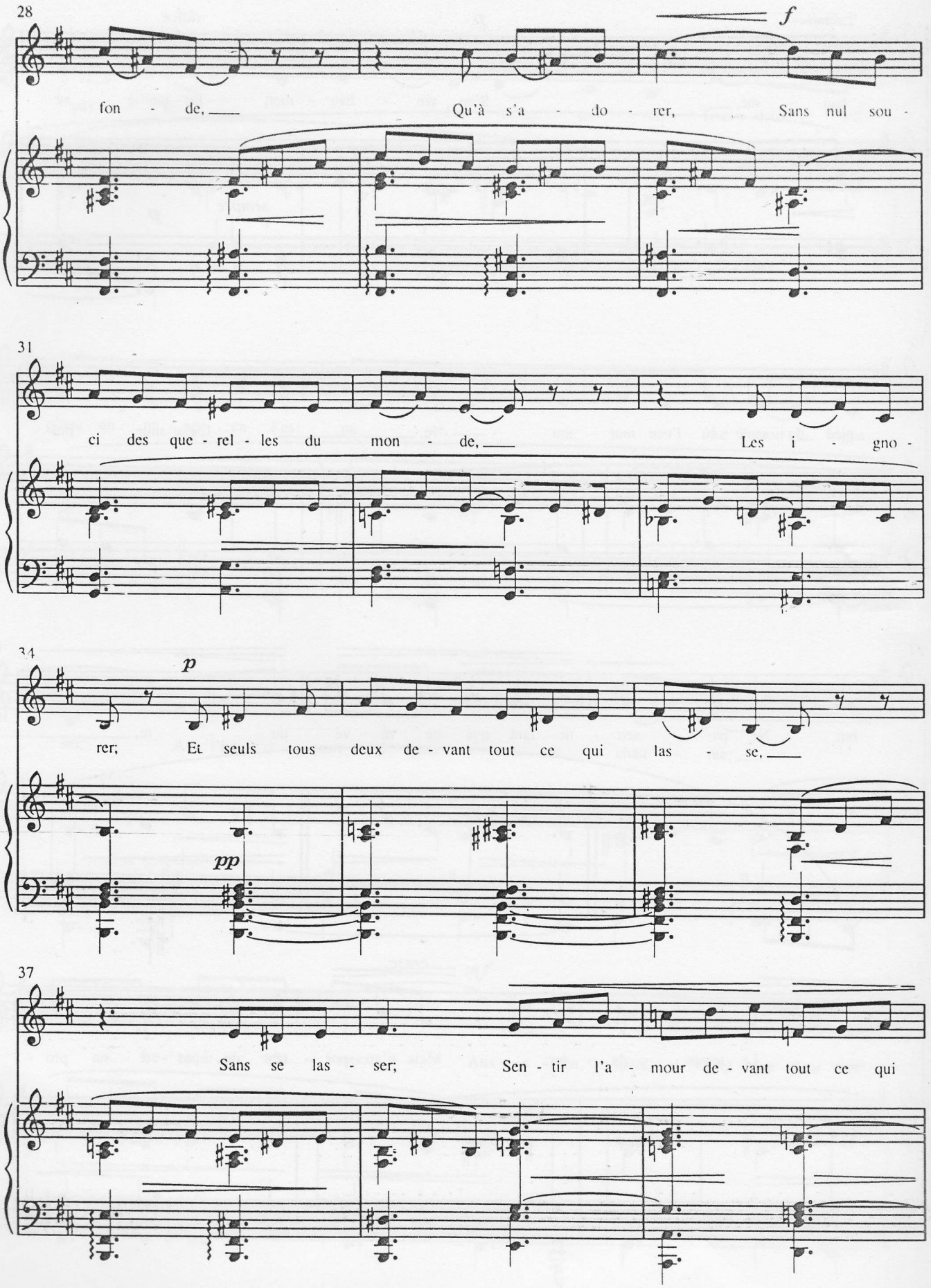
Au bord de l'eau	*At the water's edge*
S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,	*To sit together at the edge of the passing wave,*
Le voir passer;	*To see it pass;*
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,	*Together, if a cloud glides by in space,*
Le voir glisser;	*To see it glide;*
A l'horizon s'il fume un toit de chaume,	*If a thatched roof sends smoke on the horizon,*
Le voir fumer;	*To see it smoke;*
Aux alentours, si quelque fleur embaume,	*If in the vicinity some flower gives off a scent,*
S'en embaumer;	*To take in that scent;*
Entendre au pied du saule où l'eau murmure,	*To hear, at the foot of the willow where water murmurs,*
L'eau murmurer;	*The water murmur;*
Ne pas sentir tant que ce rêve dure,	*Not to feel, so long as this dream lasts,*
Le temps durer;	*Time last;*
Mais n'apportant de passion profonde,	*But bringing no deep passion*
Qu'à s'adorer,	*Except to adore each other,*
Sans nul souci des querelles du monde,	*With no concern for the quarrels of the world,*
Les ignorer;	*To know nothing of them;*
Et seuls tous deux devant tout ce qui lasse,	*And alone together, in the face of all that causes weariness,*
Sans se lasser;	*Without becoming weary,*
Sentir l'amour devant tout ce qui passe,	*To feel love, in the face of all that passes away,*
Ne point passer!	*Not pass away!*

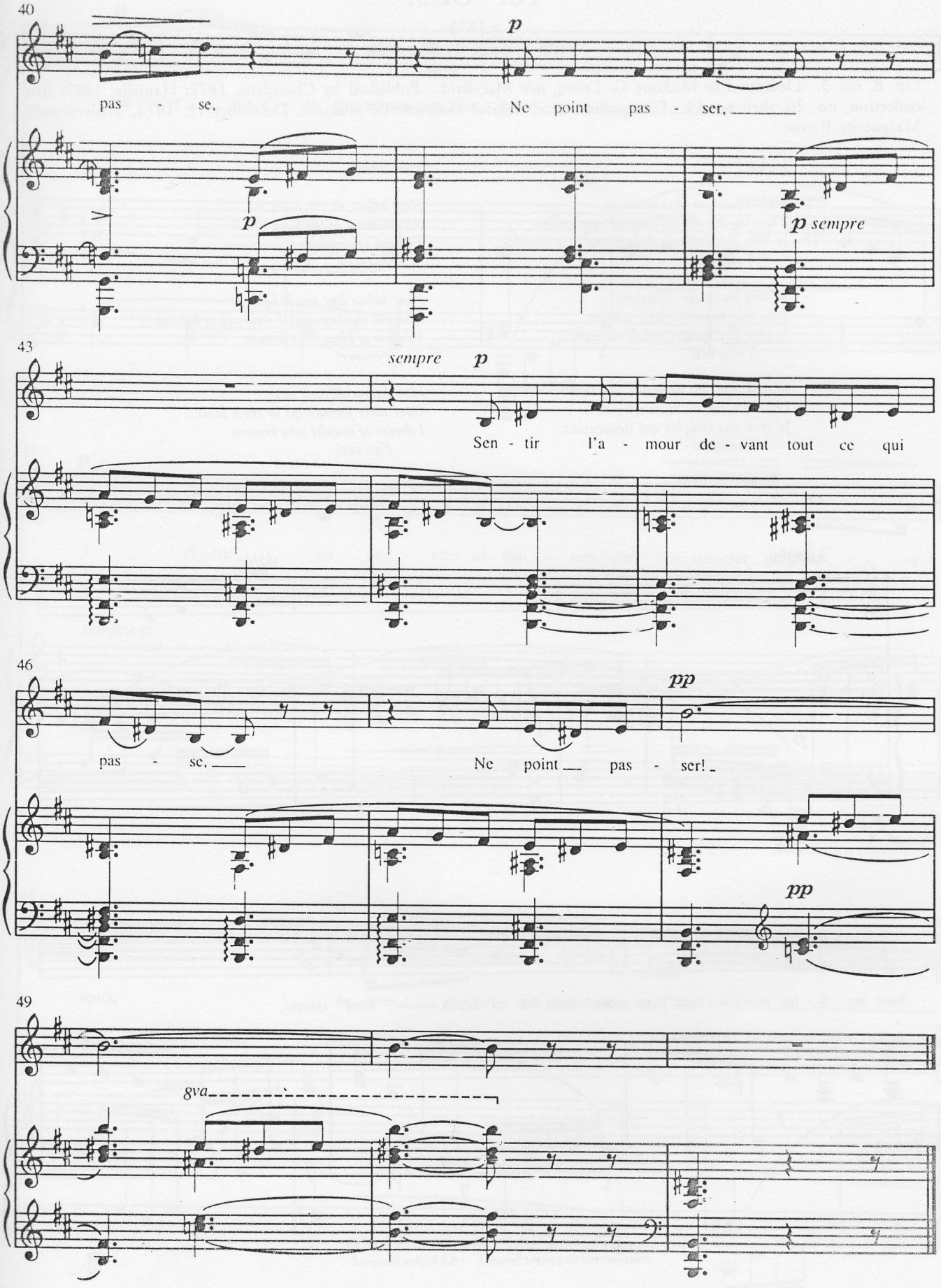


Copyright © 1995 by HAL LEONARD CORPORATION
International Copyright Secured All Rights Reserved


4
pas - se, ___ Le voir ___ pas - ser; Tous deux, ___ s'il
7
glisse un nu - age en l'es pa - ce, ___ Le voir ___ glis -
10
ser; A l'ho - ri - zon s'il fume un toit de chau - me, ___
13
mf
Le voir ___ fu - mer; Aux a - len - tours, si quel - que fleur em -


16
p
dolce
bau - me, ___ S'en em - bau - mer; En - tendre au
sempre
p
19
pied du saule où l'eau mur - mu - re, ___ L'eau mur - mu -
22
rer; Ne pas sen - tir tant que ce rê - ve du - re, ___
25
cresc.
___ Le temps du - rer; Mais n'ap - por - tant de pas - si - on pro -


28
f
fon - de, ___ Qu'à s'a - do - rer, Sans nul sou -
31
ci des que - rel - les du mon - de, ___ Les i - gno -
34
p
rer; Et seuls tous deux de - vant tout ce qui las - se, ___
pp
37
Sans se las - ser; Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui


40
p
pas - se, Ne point pas - ser,
p
p sempre
43
sempre p
Sen - tir l'a - mour de - vant tout ce qui
46
pp
pas - se, Ne point pas - ser!
pp
49
8va